

**SECURITY INSTRUCTIONS TO BE RESPECTED FOR THE PRODUCTS WHICH CORRESPOND
TO THE ATEX EU DIRECTIVE 2014/34/EU**

***INSTRUCTIONS DE SECURITE A RESPECTER POUR LES PRODUITS RELEVANT
DE LA DIRECTIVE ATEX UE 2014/34/UE***

**ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ,
НЕОБХОДИМЫЕ К СОБЛЮДЕНИЮ ПРИ РАБОТЕ С
ОБОРУДОВАНИЕМ, НА КОТОРОЕ
РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ ДИРЕКТИВА ЕС АТЕХ 2014/34**

The following instructions are the responsibility of the fitter and the user

***L'ensemble des instructions suivantes est sous la responsabilité de l'installateur et de
l'utilisateur***

**Как монтажник, так и пользователь оборудования обязаны выполнять
все указанные ниже инструкции.**

Security • *Sécurité* • Правила техники безопасности



ATEX

- This symbol indicates that the valves and their accessories (actuators, boxes,...) may be used in potentially explosive atmospheres according to the ATEX EU directive 2014/34/EU within the context of the security and health of the people, workers, domestic animals and goods.

Ce symbole signale les robinets et leurs accessoires (actionneurs, boîtiers,...) utilisables dans des atmosphères explosibles d'après la directive ATEX UE 2014/34/UE et dans le cadre de la sécurité et la santé des personnes, des travailleurs, des animaux domestiques et des biens.

Этим символом маркируется арматура и принадлежности (исполнительные механизмы, блоки управления и т.д.), которые могут использоваться во взрывоопасных зонах согласно Директиве ЕС 94/9 (ATEX); он предназначен для подтверждения безопасности жизни и здоровью персонала, животных и сохранности оборудования.

- The product technical leaflet and general operating and maintenance instructions must be respected; in particular, the material operating limitations (pressure, temperature, materials) and above all the pressure/temperature relation.

Les fiches techniques et les instructions générales, de service et de maintenance du produit doivent être respectées; en particulier, les limites d'utilisation du matériel (pression, température, matériaux) et notamment la relation pression/température.

При этом необходимо соблюдать положения руководства по эксплуатации и общие инструкции по техническому обслуживанию и уходу за оборудованием; в частности, ограничения на использование оборудования (давление, температура, материалы), в особенности, указанные соотношения давления/температуры.

- The user undertakes to employ skilled and staff trained to potentially explosive zones and to KSB products. This is to be observed especially for maintenance operations which can be carried out by KSB according to client's request.

L'utilisateur s'oblige à employer du personnel formé aux risques des zones explosibles et aux produits KSB.

Ceci est à respecter particulièrement pour les interventions de maintenance pour lesquelles KSB peut intervenir à la demande du client.

Пользователь должен обеспечить, чтобы арматура обслуживалась только персоналом, который предупрежден и осознает существующую потенциальную опасность работы во взрывоопасных зонах.

Это касается любых работ по техническому обслуживанию. По запросу заказчика специалисты KSB могут выполнить эти работы.

- The categories for which the products are qualified, are listed in the enclosed declaration of conformity.

Les catégories pour lesquelles les produits sont qualifiés, figurent sur la déclaration de conformité jointe.

Категории, которым соответствует оборудование, указаны в прилагаемой декларации о соответствии.

См. 42 052 723

- The actual maximum surface temperature depends not on the equipment itself, but mainly on operating conditions, like ambient temperature and process fluid temperature. It is the user responsibility, depending on actual operating conditions, to determine the actual maximum surface temperature of the equipment.

La température maximale réelle de surface ne dépend pas de l'appareil en lui-même, mais surtout des conditions d'exploitation, à savoir la température ambiante et la température du fluide du process. Il revient donc à l'utilisateur, en fonction des conditions réelles d'exploitation, de déterminer la température maximale réelle de surface des appareils.

Фактическая максимальная температура поверхности зависит не от прибора, а, в частности, от условий эксплуатации, т.е. от температуры окружающей среды и температуры рабочей среды. Пользователь должен определять фактическую максимальную температуру поверхности устройств в зависимости от фактических условий эксплуатации.

- The ambient temperature for the butterfly valves is -20 °C to +60 °C.
La température ambiante pour les robinets à papillon est de -20 °C à +60 °C.
Температура окружающей среды для дисковых затворов составляет от -20 °C до +60 °C.

Installation • Installation • Монтаж

- The user manual and the defined parameters in the installation instructions must be respected when mounting of the equipment in the installation.
Piping must be made of conductive materials. No metallic foreign body should be placed within 20 mm of the equipment.
Le montage du matériel dans l'installation doit respecter les paramètres définis dans la notice d'installation ainsi que les règles de l'art.
Les tuyauteries doivent être constituées de matériaux conducteurs. Aucun corps étranger métallique ne doit être placé à moins de 20 mm des équipements.
Арматура должна быть надлежащим образом встроена в систему, параметры которой должны соответствовать параметрам, указанным в Руководстве по эксплуатации.
Трубопровод должен быть выполнен из токопроводящего материала. Металлические посторонние предметы должны находиться на расстоянии не менее 20 мм от оборудования.
- The use of faulty (used) valves in potentially explosive atmospheres is not authorized.
L'utilisation de robinet défectueux (usagé) dans des environnements explosibles n'est pas autorisée.
Эксплуатация неисправной (изношенной) арматуры во взрывоопасных зонах не допускается.
- Any unsuitable use of the equipment is the responsibility of the fitters and users.
Tout usage inapproprié du matériel est de la responsabilité de l'installateur et de l'utilisateur.
Пользователи / монтажники несут ответственность за любое недопустимое использование арматуры.
- The equipment installation must respect the equipotential setting of the body metallic parts with the piping (connecting bolt hole / earthing terminal on the valve body). Actuators supplied separately must be connected to the ground via the valves (see figure 1).
Le montage du matériel doit respecter les mises en équipotentiel des parties métalliques de l'enveloppe avec la tuyauterie (trou taraudé de raccordement/borne de mise à la terre sur corps du robinet). Les actionneurs livrés séparément devront être reliés à la terre par le robinet (voir figure1).
При монтаже оборудования необходимо соблюдать выравнивание потенциалов металлических деталей корпуса и труб (резьбовое отверстие соединения / зажим заземления, расположенный на корпусе арматуры). Поставляемые отдельно исполнительные механизмы следует заземлить через арматуру (см. рис. 1).
- The single acting pneumatic actuators chamber which is not under pressure, should not be in contact with the atmosphere. It must be connected to an air valve or an air tank.
La chambre contenant les ressorts des actionneurs pneumatiques simple effet, qui n'est pas soumise à pression, ne doit pas être en liaison avec l'atmosphère. Il faut la connecter à un distributeur ou à une capacité – réservoir.
Камера пружин пневматических односторонних приводов, не находящаяся под давлением, не должна сообщаться с окружающим воздухом. Ее следует присоединить к распределителю или емкости – резервуару.
- The paint protection must not exceed 200 µm if the gas or dangerous steams belong to the IIC group and 2 mm if they belong to the groups IIA and IIB.
La protection par peinture ne doit pas excéder 200 µm si les gaz ou vapeurs dangereux appartiennent au groupe IIC et 2 mm s'ils sont du groupe IIA et IIB.
Защитный слой краски не должен превышать 200 мкм, если взрывоопасные газы или пары относятся к группе IIC, и 2 мм, если они относятся к группам IIA и IIB.
- The fitting-coupling of the parts with each other must respect the ISO, VDI-VDE and Namur standards as well as the rules for the screw or stud fixing.
Le montage-accouplement des parties entre elles doit respecter les normes ISO, VDI-VDE, Namur ainsi que les règles de l'art pour les fixations par vis ou goujons.
Соединение деталей друг с другом должно осуществляться в соответствии с нормами ISO, VDI-VDE и Namur. Болтовые и штифтовые соединения должны быть надлежаще затянуты.

Operation • *Fonctionnement* • Эксплуатация

- In case of fluids that could generate a potentially explosive atmosphere after release in the atmosphere, the user should periodically verify (or after a particular malfunction) the equipment tightness.
En cas notamment de circulation de fluide pouvant générer par libération dans l'atmosphère une situation d'atmosphère explosive, l'utilisateur doit vérifier périodiquement (ou suite à un dysfonctionnement particulier) la bonne étanchéité du matériel.
Если существует опасность взрыва при соприкосновении жидкости с атмосферным воздухом, герметичность арматуры должна проверяться пользователем через регулярные промежутки времени (или после любого сбоя).
- The possible temperature increase due to the fluid temperature is the user's responsibility.
L'élévation éventuelle de température due à la température du fluide est de la responsabilité de l'utilisateur.
Пользователь отвечает за все подъемы температуры, вызванные температурой жидкости.
- In principle, dust and dirt should be avoided on all valve surfaces. In case of dusty environment, the user must define the periodical dust removal from the equipment.
Par principe, il faut éviter les dépôts de poussières et salissures sur les surfaces du robinet. En cas d'ambiance poussiéreuse, l'utilisateur doit définir des périodicités de dépoussiérage du matériel.
Отложения пыли и загрязнений на поверхности арматуры следует пресекать обычным образом. В пыльной атмосфере пользователь должен обеспечить, чтобы арматура регулярно очищалась от пыли.
- Additional mechanical load on the products must be avoided (for example external forces through the pipeline, torques and vibrations).
Il faut éviter des charges mécaniques sur les produits au-delà des limites admissibles (par exemple des forces extérieures sur la tuyauterie, des moments et vibrations).
Избыточные механические нагрузки (например, силы, действующие от трубопроводов, моменты и вибрации) должны предотвращаться.

Maintenance • *Maintenance* • Поддержание в исправном состоянии

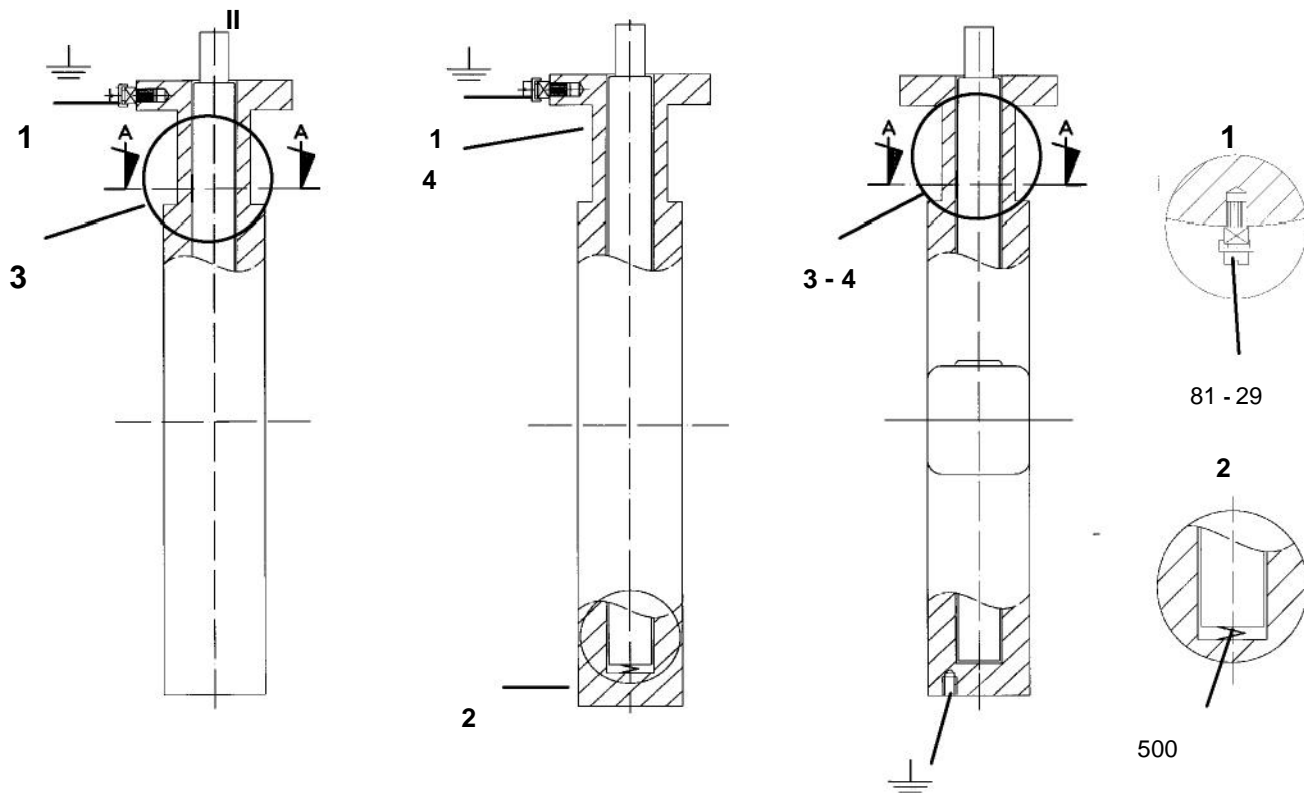
- The maintenance works are the user's responsibility. No spark (for example electrostatic discharge, mechanically created spark) should be emitted. Correct tools must be used.
Les travaux de maintenance relèvent de la responsabilité de l'utilisateur. Aucune étincelle (par exemple décharge électrostatique, étincelle provoquée mécaniquement) ne doit être déclenchée. Des outils appropriés doivent être utilisés.
Пользователь отвечает за проведение любых работ по техническому обслуживанию. Следует предотвращать искрообразование (например, вызванное электростатическим разрядом, механическим генерированием искр). Должны использоваться подходящие инструменты.
- The degree of equipment use must be taken into consideration (equipment wear). The user / fitter should also make the necessary checks, in particular, the tightness after any work on the equipment (dismantling, fixing,...), and provide the electrical continuity between every point of the product (e.g. control according to the EN 12266-2 standard).
Le taux d'utilisation du matériel est à prendre en compte (usure du matériel). De même, l'utilisateur/ installateur devra assurer les vérifications nécessaires, en particulier, la bonne étanchéité après toute intervention sur le matériel (démontage, réparation,...), ainsi que la continuité électrique entre tout point du produit (par exemple contrôle suivant norme EN 12266-2).
Следует учитывать износ оборудования. В обязанности пользователя/монтажника входит проведение необходимых проверок, в частности, обеспечение герметичности после каких-либо работ с оборудованием (демонтаж, ремонт,...), а также электрической неразрывности между любыми точками оборудования (например, проведение контроля в соответствии со стандартом EN 12266-2).
- Skilled staff trained in explosion risks must carry out the maintenance.
La maintenance doit être réalisée par du personnel qualifié formé aux risques d'explosion.
Работы по техническому обслуживанию должны производиться квалифицированным персоналом, который прошел обучение проведению работ во взрывоопасных зонах.
- The spare parts must be exclusively original KSB parts. Any product modification is forbidden.
Les pièces de rechanges doivent être exclusivement des pièces d'origine KSB. Toute modification des produits est interdite.
Следует использовать исключительно оригинальные запчасти KSB. Какая-либо модификация оборудования не допускается.

ATEX components • Composants ATEX • Элементы ATEX

ISORIA 10 - 16 - 20 - 25
 MAMMOUTH 6 - 10 - 16 - 20 -
 25 DANAÏS MT II - DANAÏS TBT

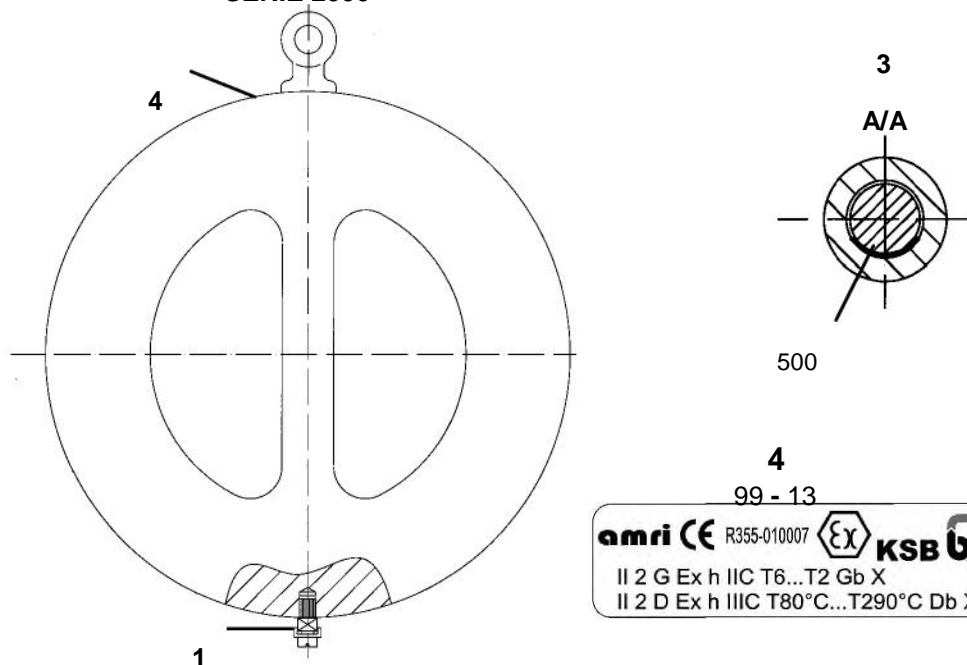
DANAÏS 150
 TRIODIS 150 - 300 - 600




KE PLASTOMER
 KE ELASTOMER



SERIE 2000

РИС. 1



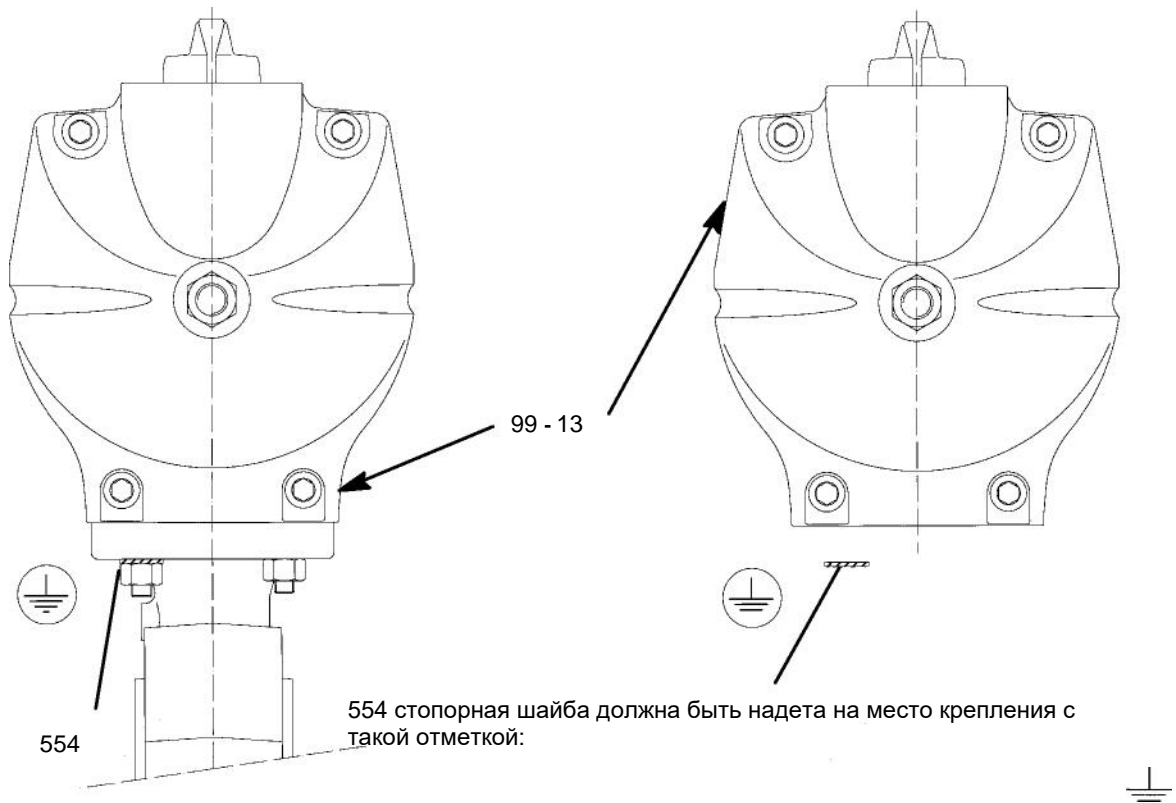
amri  R355-010007  KSB 
 II 2 G Ex h IIC T6...T2 Gb X
 II 2 D Ex h IIC T80°C...T290°C Db X

Item • Repère • Деталь-№	Designation • Désignation • Наименование
1	81-29 Earthing terminal • Borne de mise à la terre • Зажим заземления
2 - 3	500 Anti-static ring • Bague anti-statique • Антистатическое кольцо
4	99-13 ATEX label • Etiquette ATEX • Этикетка ATEX

ATEX components • Composants ATEX • Элементы ATEX

Fitted unit as delivered
Ensemble livré monté
 Монтируется при поставке

ACTAIR / DYNACTAIR:
 All generations delivered separately
ACTAIR / DYNACTAIR :
 Toutes générations livrés séparément
ACTAIR / DYNACTAIR:
 Все поколения поставляются отдельно



Item <i>Repère</i> Деталь №	Quantity <i>Nombre</i> Количество	Designation <i>Désignation</i> Наименование
554	1	Locking washer • <i>Rondelle frein</i> • Стопорная шайба
99-13	1	ATEX label • <i>Etiquette ATEX</i> • Этикетка ATEX

ATEX marking • Marquage ATEX • Маркировка ATEX

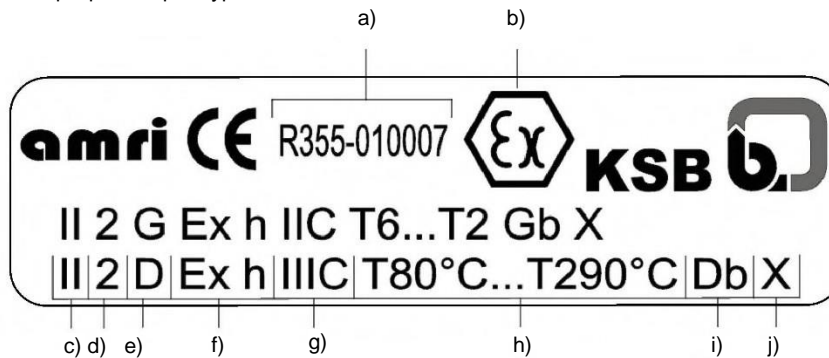
This marking label is valid for non electrical equipment.

Cette étiquette de marquage s'applique au matériel non-électrique.

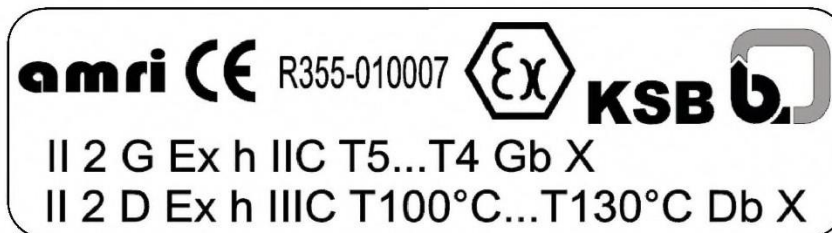
Данная табличка для маркировки ATEX используется для неэлектрического оборудования.

Соответствие предписаниям ATEX обусловлено конструктивным исполнением.

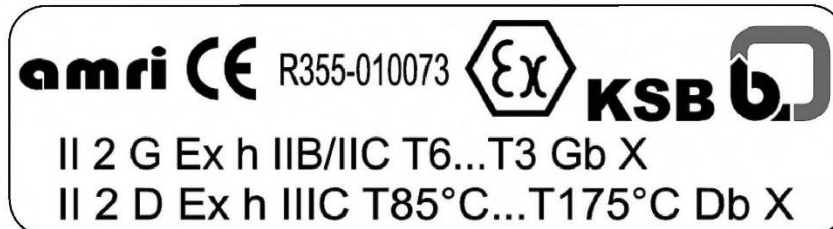
Маркировка арматуры



Маркировка



Маркировка ACTAIR NG/DYNACTAIR



a)	File number	Numéro de de dossier	№ документа
b)	ATEX symbol	Symbole ATEX	Символ ATEX
c)	Group	Groupe	Группа
d)	Category	Catégorie	Категория
e)	G=Gas / D=Dust	G=Gaz / D=Poussières	G=газ / D=пыль
f)	Type of protection = constructional safety „c“	Mode de protection = sécurité par construction “c”	Тип взрывозащиты = конструкционная безопасность « с »
g)	IIC : Gas group / IIIC : Dust group	IIC : Groupe de gaz / IIIC : Groupe de poussières	Подгруппа IIC : Газ / IIIC : Пыль
h)	T6...T2 : T range T80°C...T290°C : Range of maximum surface temperature	T6...T2 : Plage de classes de température T80°C...T290°C : Plage de température maximale de surface	T6...T2 : Температурный класс T80°C...T290°C : диапазон максимальной температуры поверхности
i)	Equipment Protection Level	Niveau de Protection de l'Appareil	Уровень защиты оборудования
j)	Specific Conditions of Use apply	Des conditions spécifiques d'utilisation s'appliquent	Применяются особые условия

Declaration of Conformity

for ATEX labelled products for special ATEX customer's requirements



Hereby we,

KSB S.A.S.
Zone industrielle Gagnaire Fonsèche
24490 LA ROCHE CHALAIS
Registered Office: 92635 - Gennevilliers
France

Declare that the following equipments and any combination of them or with other certified equipment, **fitted together by KSB** comply with the requirements of the ATEX EU directive 2014/34/EU.

The combination is given the **less favourable** category of the equipments.

See additional declaration for other equipment.

Description of valves and actuators (subject to Directive ATEX):

Non electrical equipment

Check valves:

- SERIE 2000 PN 16 - PN 25 - Class 150 et Class 300

Butterfly valves:

- ISORIA 10, ISORIA 16, ISORIA 20, ISORIA 25
- MAMMOUTH 6, 10, 16, 20 and 25
- KE PLASTOMER and ELASTOMER
- DANAÏS MT II class 150, DANAÏS MT II class 300, DANAÏS MT II class 600
- DANAÏS 150
- TRIODIS 150, 300 et 600
- DANAÏS TBT II

Pneumatic actuators:

- ACTAIR 1,5 to 160
- DYNACTAIR 1,5 to 800
- ACTAIR NG 2 to 700
- DYNACTAIR NG 1 to 350

As per harmonized european standards:

- EN ISO 80079-36:2016; EN ISO 80079-37:2016; EN 1127-1:2011

Suitable for:

Group II - category 2 (zones 1 + 21)

Conformity Assessment Procedure: Annex VIII

Description of actuators and automation equipments(subject to Directive ATEX):

Electrical equipment

Electric actuators:

- ACTELEC (1) (2)

Automation boxes:

- AMTROBOX R1189 (1)
suitable for Group II - category 2 (zones 1 + 21)
- AMTROBOX - X01149, XA1149, X01140 and XA1140 (2)
suitable for Group II - category 3 (zone 22)
- AMTROBOX R - R1188 (1)
suitable for Group II - category 1 (zones 0 + 21)
- AMTRONIC - R1172 and RTC1172 (1)
suitable for Group II - category 1 (zone 0)
- AMTRONIC - R1301 (1)
suitable for Group II - category 1 (zone 0)
- Approved automation boxes and approved solenoïd valves (1) (2)

As per harmonized european standards: EN 60079-0:2012, EN 60079-1:2014, EN 60079-11:2012, EN 60079-31:2014,

(1) Conformity Assessment Procedure: Annex III

(2) Conformity Assessment Procedure: Annex VIII

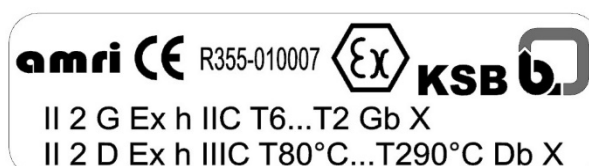
Description of actuators (not subject to Directive ATEX):

Non electrical equipment

Manual actuators:

- $\frac{1}{4}$ -Turn handles "S" series,
- MR 25 to 1600
- MN 12 to 80
- RMD series

Valve marking: Example



Michel DELOBEL
 Quality Assurance

Declaration by the manufacturer for the purposes of ATEX EU directive 2014/34/EU
Déclaration CE du fabricant au sens de la Directive ATEX UE 2014/34/UE
Декларация изготовителя о соответствии оборудования, на которое
распространяется Директива ЕС АТЕХ 2014/34

Herewith we declare that actuators of the series
Par la présente, nous déclarons que les actionneurs des gammes
Настоящим мы удостоверяем, что перечисленные ниже приводы

1/4 – TURN HANDLES “S” SERIES
POIGNEES 1/4 DE TOUR SERIE S
РУКОЯТКИ ТИПА “S”

RMD, MN AND MR SERIES MANUAL ACTUATORS
DEMULTEPLIFICATEURS SERIES RMD, MN ET MR
РУЧНОЙ ПРИВОД С РЕДУКТОРОМ ТИПОВ RMD, MN и MR,

as described in the relevant type series booklets, do not have their own potential source of ignition and are thus not covered by Article 1 of the ATEX Directive.
Including their attachment to valve complying with ISO 5211 standard and possibly to automation box complying with VDI/VDE 3845 standard.

comme décrit dans les livrets techniques respectifs, ne présentent aucune source d'inflammation potentielle propre et, de ce fait, ne relèvent pas de l'article 1, de la directive ATEX.
Y compris leur liaison avec le robinet respectant la norme ISO 5211 et le cas échéant avec un boîtier d'automation respectant la norme VDI/VDE 3845.

как указано в соответствующих технических описаниях, не имеют собственного источника потенциального воспламенения и, следовательно, на них не распространяется статья 1 Директивы АТЕХ.
Это распространяется также на соединение для монтажа на арматуру в соответствии со стандартом ISO 5211 и, в случае необходимости, на управление, регулирование и принадлежности в соответствии с нормой VDI/VDE 3845.

Applied harmonized standards, in particular
Normes harmonisées utilisées, notamment
Примененные гармонизированные стандарты, в частности:

EN ISO 80079-36:2016, EN ISO 80079-37:2016, EN 1127-1:2011

Мишель ДЕЛОБЕЛЬ
Обеспечение качества 01/10/2019



ООО «КСБ»
108814, г. Москва, п. Сосенское, д. Николо-Хованское, вл. 1035, стр. 1
Тел.: +7 495 980 11 76
e-mail: info@ksb.ru www.ksb.ru

